

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 147

Artikel: Le nom des plantes en patois vaudois
Autor: Moret, Jean-Louis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245693>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE NOM DES PLANTES EN PATOIS VAUDOIS

Jean-Louis Moret, Musée botanique cantonal, Lausanne (VD)

Le premier dictionnaire complet et synthétique des noms de plantes en patois vaudois !

Descriptif

Après une introduction de 15 pages présentant les 20 travaux consultés (publiés ou non), des remarques sur les nomenclatures latine, française et patoise, ainsi que des précisions linguistiques, l'ouvrage de 248 pages au total regroupe trois index.

1. Le premier, comptant 635 entrées classées par ordre alphabétique des noms scientifiques en latin (genres, puis espèces), accompagne chacun de ceux-ci de leur traduction en français et en patois. Les noms patois ont été regroupés par séries étymologiques –chacune précédée par le signe • et commençant à la ligne– classées alphabétiquement. Leur lieu d'utilisation a été ajouté lorsque l'information était disponible. Dans la mesure du possible, chaque nom patois a été assorti de son étymologie ou d'une explication de son origine. Lorsque cela était nécessaire, des dessins au trait noir, ainsi que des remarques d'ordre botanique ont été ajoutés.
2. Le deuxième index est classé par ordre alphabétique des noms patois retenus dans le premier index. Les noms comparables ont été regroupés dans la même rubrique. Lorsque deux mots très semblables ne désignent pas exactement les mêmes plantes, ils ont été distingués. Par exemple, *bruaira* (*Calluna vulgaris* (L.) Hull et *Erica* L.) est séparée de *bruaire*, qui ne désigne qu'*Erica* L.
3. Le troisième index offre une entrée par noms français. Il renvoie au nom latin de la première partie, permettant ainsi de faire le passage français - patois.

Les auteurs

Albin Jaques est né à Payerne et vit dans la Broye, à Lucens, jusqu'à 24 ans; il habite aujourd'hui à Morges. Par passion pour les langues anciennes et modernes, il étudie la linguistique, le grec ancien et le français moderne à la faculté des Lettres de l'Université de Lausanne. Maintenant assistant diplômé en linguistique historique, il écrit une thèse sur les noms de parties du corps de l'indo-européen au grec.

Jean-Louis Moret, né à Cully, réside maintenant à Epalinges. Intéressé par la botanique dès son plus jeune âge, il entreprend des études de sciences naturelles

à l'Université de Lausanne. Conservateur des herbiers au Musée botanique cantonal situé dans la même ville, il est l'auteur de plusieurs publications scientifiques, portant soit sur la flore et l'écologie des lieux humides, soit sur le nom des plantes.

Editeur, Société vaudoise des Sciences naturelles, série «Mémoires»
Format: 17 x 24 cm. Prix: Fr. 25 CHF, port et emballage non compris
Vente : Musée botanique cantonal, J.-L. Moret, Av. de Cour 14 bis, 1007 Lausanne

Société vaudoise des Sciences naturelles, Palais de Rumine, Place de la Riponne 6, 1005 Lausanne

ECHANTILLON DE L'INDEX LATIN - FRANÇAIS - PATOIS

Cuscuta europaea L. [CONVOLVULACÉES] – cuscute d'Europe, goutte

- finkania [(Alpes) R.Bl.], finkeina [D./R., C.J.D., NBP], funkarsia [(Alpes) R.Bl.] ◇ {v. *supra*}
- ratsche [R.Bl.], râtze [(Orbe) D./R., NBP], rautze (f.) [(Vallorbe) V.-A.] ◇ rache {v. *supra*}

Cyclamen L. [PRIMULACÉES] – cyclamen

- pain au pur (m.) [M.B.], pan âo pouâi [D.-G.], pan au pur [NBP] ◇ pain au porc

Cyclamen europaeum L. = *Cyclamen purpurascens* Mill.

Cyclamen purpurascens Mill. (*C. europaeum* L.) [PRIMULACÉES] – cyclamen pourpre, cyclame d'Europe, cyclamen d'Europe

- pan âo pouî [R.M.], pan au puai [(Aigle) R.Bl.], pan au pur (m.) [(Aigle) B./F.], pan de pur [P.R.V.] ◇ pain au porc / pain de porc (fig. 17)

Cydonia oblonga Mill. [ROSACÉES] – coing, cognassier

- couin (m.) [(Blonay) L.O.] ◇ coing {empr. au lat. imp. *cotōneum* «id.», probabl't déform. du gr. *kydōnia* «(pommes de) Kydonia»}

Cynanchum vincetoxicum (L.) Pers. = *Vincetoxicum hirundinaria* Medik.

Cynara cardunculus L. [ASTÉRACÉES] – cardon, artichaut cardon

- carda [R.Bl.] / cardon (m.) [B./F., R.M.] ◇ carde {soit pl. collect. **carda* sur lat. *cardu(u)s* «chardon, cardon», soit déverbal de *carder*} / cardon {a. prov. *cardo(n)*, bas lat. *cardo*, *cardonis* «chardon, cardon»}



Figure 17.–La racine des cyclamens est formée d'un tubercule dont les pores sont friands.

ECHANTILLON DE L'INDEX PATOIS - LATIN - FRANÇAIS

- coudena:** *Narcissus poëticus* L. [AMARYLLIDACÉES] – narcisse des poètes
- coudrâi:** *Corylus avellana* L. [BÉTULACÉES] – noisetier, coudrier, coudrier commun
- coudron:** *Cucurbita pepo* L. [CUCURBITACÉES] – citrouille, courge, courge pépon
- couèrda:** *Cucurbita pepo* L. [CUCURBITACÉES] – citrouille, courge, courge pépon
- couica:** *Heracleum sphondylium* L. [APIACÉES] – berce, berce des prés, berce brancursine, patte d'ours
- couin:** *Cydonia oblonga* Mill. [ROSACÉES] – coïng, cognassier
- couledamets:** *Narcissus poëticus* L. [AMARYLLIDACÉES] – narcisse des poètes
- couleuvrée:** *Bryonia* L. [CUCURBITACÉES] – bryone
- coumaclliet:** *Taraxacum officinale* aggr. [ASTÉRACÉES] – pissenlit, dent-de-lion, liondent commun
- couordze:** *Abies alba* Mill. [PINACÉES] – sapin, sapin blanc, sapin commun, sapin pectiné, sapin femelle, vouargne (SR)
- couparousa:** *Alchemilla vulgaris* aggr. [ROSACÉES] – alchémille (alchimille) vulgaire, alchémille (alchimille) commune
- couquet:** *Anthriscus sylvestris* (L.) Hoffm. [APIACÉES] – cerfeuil des prés, cerfeuil sauvage, anthrisque sauvage
- couquetets:** *Bunium bulbocastanum* L. [APIACÉES] – noix de terre, bunium noix de terre, terre-noix, terre-noix commune
- courgeron:** *Cucurbita pepo* L. [CUCURBITACÉES] – citrouille, courge, courge pépon
- course Lyon:** *Ligustrum vulgare* L. [OLÉACÉES] – troène, troène commun, troène d'Europe
- covagne:** *Abies alba* Mill. [PINACÉES] – sapin, sapin blanc, sapin commun, sapin pectiné, sapin femelle
- coandrou:** *Vaccinium vitis-idaea* L. [ÉRICACÉES] – airelle rouge, airelle ponctuée
- craisetta, crâisetta:** *Verbena officinalis* L. [VERBÉNACÉES] – verveine officinale
- craison:** *Malus* Mill. [ROSACÉES] – pomme sauvage
- craiva-polaille:** *Colchicum autumnale* L. [LILIACÉES] – colchique, colchique d'automne
- creinson:** *Cardamine* L. [BRASSICACÉES] – cardamine
Cardamine pratensis L. [BRASSICACÉES] – cardamine des prés, cresson des prés
Nasturtium R. Br. [BRASSICACÉES] – cresson
- creinson bâtard:** *Veronica beccabunga* L. [SCROPHULARIACÉES] – cresson de cheval, véronique beccabunga (beccabonga) véronique cressonnée
- creisetta:** *Verbena officinalis* L. [VERBÉNACÉES] – verveine officinale
- créniaulai, creniaulay:** *Cornus mas* L. [CORNACÉES] – cornouiller mâle, cornouiller sauvage, cormier
- creniaula:** *Sorbus domestica* L. [ROSACÉES] – corne